

Kari Stai: Jakob og Neikob

Jaavoeladtje jñh Ijjeladtje

Bæjhkoehtamme: Samlaget, 2008.

Ellen Bull Jonassen lea jarkoestamme áarjelsaemien gielese

Tjælije, guhte reaktah aalkoeteekstese jñh jarkoestæmman átna, lea luhpiem vadtème daan jarkoestæmman. // Oversettelsen er gjort tilgjengelig for allmennheten med tillatelse fra forfatteren som har rettighetene til originalteksten og oversettelsen.



Noerhte-Trööndelagen fylhkengærjagåetie, aktene

prosjektelaavenjostosne fylhkengærjagåetine jñh gielejarnge Gielem Nastedh'ine lea jarkoestimmie maakseme ; dåarjohne Noerhte-Trööndelagen fylhketjielteste jñh Saemiedigkeste. // Oversettelsen er bekostet av Nord-Trøndelag fylkesbibliotek i et prosjektsamarbeid mellom fylkesbiblioteket og språksenteret Gielem Nastedh; med støtte fra Nord-Trøndelag fylkeskommune og Sametinget.

Maahtah teekstem gærjan baalte lohkedh, jallh datne maahtah jñjtje teekstem gærjan sñjse lijmesjidh teejpine dan nöörjen/sveerjen teeksten baalte. // Teksten kan leses løst ved siden av boken, eller du kan selv montere teksten inn i boken med teip ved siden av den den trykte teksten.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Dette er J og N	Daate Jaavoeladtje jñh Ijjeladtje. Dah ektesne áarroeminie aktene gåetesne akten deavan nelnie.
4	J og N er gode	Jaavoeladtje jñh Ijjeladtje lægan buerie vienegodtjh jalhts dah Leah gaajh joekehts. Jaavoeladtje JAAVOE gaajhkese jeahta, jñh Ijjeladtje IJJE gaajhkese jeahta.
5	Huset til J og N	Jaavoeladtjen jñh Ijjeladtjen gåetie lea díeves Jaavoeladtjen aatijste. Juktie Jaavoeladtje iktesth JAAVOE jeahta gosse doekije oksese báata jñh sæjhta maam akt doekedh. Joekeen tjoevkesh. Men Ijjeladtje tuhtjie fer jñjnjh tjoevkesh sjidtieh.
6	En dag seier Neikob nei	Akten biejjien Ijjeladtje IJJE jeahta. Dah tjuerieh viedtjem tseegkedh guktie dah fiereguhten tjehtjelem áadtjoeh. Dellie Jaavoeladtje maahta dan gellie tjoevkesh utnedh goh sæjhta. – JAAVOE, Jaavoeladtje jeahta.
7	Ein annan dag bankar	Akten jeatjah biejjien akte tråammadoekije oksesne beenghkie. Díhte gihtjie mejtje Jaavoeladtje sæjhta tråammam áestedh. -JAAVOE, Jaavoeladtje eadtjohke jeahta. Tjuara sán hijven áarrodh tråammam utnedh.

8	Neikob får snart nok	Ijjeladtje varke nuekies åådtje tråammatjoejeste. Dihte Jaavoeladtjese jehta dah tjuerieh gåetiem guektelen juekedh. .JAAVOE, Jaavoeladtje dallah jehta.
9	Jakob må bygge nye etasjar	Jaavoeladtje tjuara orre lapth bigkedh jis gaajhkh aath edtjeh tjaakanidh. Gåetie gaajh jollehke sjædta. Minngemosth Ijjeladtje ij buektehth biejjiem vuejnedh sov gåeteste. Dellie Ijjeladtje jehta Jaavoeladtje tjuara sov gåetiem meatan vaeltedh akten jeatjah sæjjan. – JAAVOE, Jaavoeladtje jehta.
10	Jakob sett huset	Jaavoeladtje sov gåetiem bijlen nille beaja jïh dam dan baalte deavan nille vuaja. Akte JAAVOE-deava sjædta jïh akte IJJE-deava. Stoerre sijjie sjædta. Jïh eevre sjeavohth. Biejjie våålese guaka gåabpatjahkide. Men akten biejjien Jaavoeladtje tuhtjie fer ovrovne sjædta.
11	Jakob kører og spør	Jaavoeladtje vuaja gihtjie mejtie Ijjeladtje jorpelaajpetjh sæjhta.- IJJE, Ijjeladtje jehta. Jaavoeladtje gihtjie mejtie Ijjeladtje tjoevkesem sæjhta. –IJJE, Ijjeladtje jehta. Jïh dellie Jaavoeladtje gihtjie mejtie Ijjeladtje sæjhta dåeriedidh bijlem vuejedh. –IJJE, Ijjeladtje jehta. Daelie Jaavoeladtje vïssjehtåvva. Ijjeladtje iktesth IJJE vaestede. Ijjeladtje maahta IJJE jiehtedh gelline tjuetie gieline, raaktan.
13	Jakob tenker	Jaavoeladtje ussjede. Maahta aktem soejkesjem darjodh guktie Ijjeladtje meatan sjædta maam akt luste dorje? Jaavoeladtje abpe iehkeden jïh abpe jïjjen ussjede.
14	Om morgonen	Aereden soejkesje gaervies.
15	Jakob kører bort	Jaavoeladtje Ijjeladtjen gåajkoe vuaja gihtjie: - Heejja, Ijjeladtje. Ih dån IJJE jiehtieh bijline minnedh? - IJJE, Ijjeladtje vaestede.
17	Så legg	Jïh dle Jaavoeladtje jïh Ijjeladtje bijline minnieh. Jaavoeladtje tråammam meatan vaalta guktie dah maehtieh musihkem goltelidh mearan vuejieminie.



18	- Du seier vel ikke	Ih dån ijje jiehtieh akten jorpelaajpatjasse? Jaavoeladtje gihtjie. -IJJE, Ijjeladtje vaestede. Jih dle Jaavoeladtje gihtjie: - Ih goh girrh jis mijjeh eevre Ålkoelaanten gâajkoe vuejebe? -IJJE, Ijjeladtje jeahta. Dah jorpelaajpetjh byöpmostellieh abpe tijjen. Dan gellie guktie tjæejjeste sjidtieh jih vaenie sijjie bijlesne sjædta.
19	Langs vegen står	Geajnoen baalte akte soelege tjåådtje: Ijjeladtje tuhtjie dihte isveligke vååjnoe. Soelege gihtjie mejtie satne åådtje Ålkoelaantese dæriedidh. – JAAVOE, Jaavoeladtje vaestede.
20	Tjuven tek resten	Soelege gaajhkide jorpelaajpatjidie vaalta bieleden gihtjedh. Dellie jeahta satne sæjhta Jaavoeladtjen bijlem sualadidh. – JAAVOE, Jaavoeladtje vaestede, ånnetji fer varke.
21	J og N sitt att	Jaavoeladtje jih Ijjeladtje geajnoebealesne tjahkasjeh. Varke akte doekije baaktoe båata gihtjie mejtie sijhtieh tjoevkesem åstedh. –JAAVOE, Jaavoeladtje jeahta.
22	Da det byrjar	Gosse aalka sjuevnjede sjidtedh akte krokodilla baaktoe båata. Dihte gihtjie mejtie satne åådtje dejtie bårredh.
24	-Ja, seier Jakob, som vanlig	JAAVOE, Jaavoeladtje siejhmedelaakan jeahta. Dellie krokodilla dovne Jaavoeladtjem jih Ijjeladtjem jih tjoevkesem bårra. Maalestahken mænngan dihte kraevkehte guktie skajja.
25	Inne i krokodilla	Krokodillan sisnie lea jemhkelde. Jaavoeladtje jih Ijjeladtje billijeh, jih gajpem jih tjohpem tjelmiej bijjelen giesieh. Men dellie sagke jemhkielåbpoe sjædta.
26	Så slår dei på	Dellie dam orre tjoevkesem båaltajehtieh.
27	Da får dei auge	Dellie soelegem jih Jaavoeladtjen bijlem vueptiestieh. -Dihte mov, dihte mov! Soelege gylje mearan bijlem tjarke steerie.
28	Da svarer Neikob	Dellie Ijjeladtje tjarke jih gaajije IJJE vaestede! Jih dellie Ijjeladtje soelegen ravvem tsaapma tråammaheerrehkinie.



30	Dei stappar lampa	Dah tjoevkesem rijtjeh krokodillan gaehtien sijse. Jih varke bijlen sijse tjihkedieh jih dam spaajhtedriektese biejjeh.
31	Krokodilla blir	Krokodilla määrahtåvva jih gærra gosse dah altese njaelmien sistie nille-bielien bætjeh. Dellie Ijjeladtje IJJE tjåårve krokodillagielesne, juktie dah eah bååstede sijhth dan jemhkeles tjæejjievosses sijse. Jaavoeladtje lea geerjene ihke Ijjeladtje lea dan væjkele ålkoelaanten gieline.
33	Dei køyrrer heimover	Dah gåetide vuejjeh bieleden tjöödtjestidh. Jaavoeladtje jeahta daate akte murreds fealadimmie orreme. -JAAVOE, Ijjeladtje vaestede.
Bak-side	Jakob seier JA	Jaavoeladtje JAAVOE gaajhkese jeahta. Ijjeladtje IJJE gaajhkese jeahta. Destie staelhpjeh jih krokodillabeapmoe sjædta.

På tittelsiden:

Jaavoeladtje jïh Ijjeladtje

Ellen Bull Jonassen
lea jarkoestamme åarjelsaemien gielse

På omslaget

[Jaavoeladtje jïh Ijjeladtje]

Nedenfor følger en ekstra versjon av oversettelsen, med skriftstørrelse 20, for deg som synes at 14 er for smått. Hvis du ikke trenger den, så husk at du kan velge å skrive ut bare noen sider av dokumentet.

Side	Teekste	Oversettelse/Jarkoestimmie
3	Dette er Jakob og Neikob	Daate Jaavoeladtje jìh Ijjeladtje. Dah ektesne årroeminie aktene gåetesne akten deavan nelnie.
4	J og N er gode	Jaavoeladtje jìh Ijjeladtje lægan buerie vienegodtjh jalhts dah Leah gaajh Joekehts. Jaavoeladtje JAAVOE gaajhkese jeahta, jìh Ijjeladtje IJJE gaajhkese jeahta.
5	Huset til J og N	Jaavoeladtjen jìh Ijjeladtjen gåetie lea dieves Jaavoeladtjen aatijste. Juktie Jaavoeladtje iktesth JAAVOE jeahta gosse doekije oksese båata jìh sæjhta maam akt doekedh. Joekoen tjoevkesh. Men Ijjeladtje tuhtjie fer jijnjh tjoevkesh sjidtieh.
6	En dag seier Neikob nei	Akten biejjien Ijjeladtje IJJE jeahta. Dah tjuerieh viëdtjem tseegkedh guktie dah fiereguhten tjehtjelem åadtjoeh. Dellie Jaavoeladtje mahta dan gellie tjoevkesh utnedh goh sæjhta. – JAAVOE, Jaavoeladtje jeahta.
7	Ein annan dag bankar	Akten jeatjah biejjien akte tråammadoekije oksesne beenghkie. Dihte gihtjie mejtie Jaavoeladtje sæjhta tråammam åestedh. -JAAVOE, Jaavoeladtje eadtjohke jeahta. Tjuara sån hijven årrodh tråammam utnedh.



8	Neikob får snart nok	Ijjeladtje varke nuekies åådtje tråammatjoejeste. Dïhte Jaavoeladtjese jeahta dah tjuerieh gåetiem guektelen juekedh. .JAAVOE, Jaavoeladtje dallah jeahta.
9	Jakob må bygge nye etasjar	Jaavoeladtje tjuara orre lapth bigkedh jis gaajhkh aath edtjeh tjaakanidh. Gåetie gaajh jollehke sjædta. Minngemosth Ijjeladtje ij buektehth biejjiem vuejnedh sov gåeteste. Dellie Ijjeladtje jeahta Jaavoeladtje tjuara sov gåetiem meatan vaeltedh akten jeatjah sæjjan. – JAAVOE, Jaavoeladtje jeahta.
10	Jakob sett huset	Jaavoeladtje sov gåetiem bijlen nille beaja jïh dam dan baalte deavan nille vuaja. Akte JAAVOE-deava sjædta jïh akte IJJE-deava. Stoerre sijjie sjædta. Jïh eevre sjeavohth. Biejjie våålese guaka gåabpatjahkide. Men akten biejjien Jaavoeladtje tuhtjie fer ovrovne sjædta.
11	Jakob køyrrer og spør	<p>Jaavoeladtje vuaja gihtjie mejtie Ijjeladtje jorpelaajpetjh sæjhta.- IJJE, Ijjeladtje jeahta. Jaavoeladtje gihtjie mejtie Ijjeladtje tjoevkesem sæjhta. –IJJE, Ijjeladtje jeahta. Jïh dellie Jaavoeladtje gihtjie mejtie Ijjeladtje sæjhta dåeriedidh bijlem vuejedh. –IJJE, Ijjeladtje jeahta.</p> <p>Daelie Jaavoeladtje vissjehtåvva. Ijjeladtje</p>



		iktesth IJJE vaestede. Ijjeladtje maahta IJJE jiehtedh gelline tjuetie gieline, raaktan.
13	Jakob tenker	Jaavoeladtje ussjede. Maahta aktem soejkesjem darjodh guktie Ijjeladtje meatan sjædta maam akt luste dorje? Jaavoeladtje abpe iehkeden jïh abpe jïjjen ussjede.
14	Om morgonen	Aereden soejkesje gaervies.
15	Jakob køyser bort	Jaavoeladtje Ijjeladtjen gåajkoe vuaja gihtjie: - Heejja, Ijjeladtje. Ih dån IJJE jiehtieh bijline minnedh? - IJJE, Ijjeladtje vaestede.
17	Så legg	Jïh dle Jaavoeladtje jïh Ijjeladtje bijline minnieh. Jaavoeladtje tråammam meatan vaalta guktie dah maehtieh musihkem gohtelidh mearan vuejieminie.



18	- Du seier vel ikke	<p>Ih dån ijje jiehtieh akten jorpelaajpatjasse? Jaavoeladtje gihtjie. -IJJE, Ijjeladtje vaestede. Jih dle Jaavoeladtje gihtjie: - Ih goh girrh jis mijjeh eevre Ålkoelaanten gåajkoe vuejebe? -IJJE, Ijjeladtje jeahta.</p> <p>Dah jorpelaajpetjh byöpmostellieh abpe tijjen. Dan gellie guktie tjæjjeste sjidtieh jih vaenie sijjie bijlesne sjædta.</p>
19	Langs vegen står	<p>Geajnoen baalte akte soelege tjåådtje: Ijjeladtje tuhtjie dihte isveligke våajnoe. Soelege gihtjie mejtie satne åådtje Ålkoelaantese dåeriedidh. – JAAVOE, Jaavoeladtje vaestede.</p>
20	Tjuven tek resten	<p>Soelege gaajhkide jorpelaajpatjidie vaalta bielelen gihtjedh. Dellie jeahta satne sæjhta Jaavoeladtjen bijlem sualadidh. – JAAVOE, Jaavoeladtje vaestede, ånnetji fer varke.</p>
21	J og N sitt att	<p>Jaavoeladtje jih Ijjeladtje geajnoebealesne tjahkasjeh. Varke akte doekije baaktoe båata gihtjie mejtie sijhtieh tjoevkesem åstedh. – JAAVOE, Jaavoeladtje jeahta.</p>



22	Da det byrjar	Gosse aalka sjuevnjede sjidtedh akte krokodilla baaktoe båata. Dichte gihtjie mejtie satne åadtje dejtje bårredh.
24	-Ja, seier Jakob, som vanlig	JAAVOE, Jaavoeladtje siejhmedelaakan jeahta. Dellie krokodilla dovne Jaavoeladtjem jìh Ijjeladtjem jìh tjoevkesem bårra. Maalestahken mænngan dichte kraevkehte guktie skajja.
25	Inne i krokodilla	Krokodillan sisnie lea jemhkelde. Jaavoeladtje jìh Ijjeladtje billijeh, jìh gajpem jìh tjohpem tjelmiej bijjelen giesieh. Men dellie sagke jemhkielåbpoe sjædta.
26	Så slår dei på	Dellie dam orre tjoevkesem båltajehtieh.
27	Da får dei auge	Dellie soelegem jìh Jaavoeladtjen bijlem vueptiestieh. -Dichte mov, dichte mov! Soelege gylje mearan bijlem tjarke steerie.
28	Da svarer Neikob	Dellie Ijjeladtje tjarke jìh gaajije IJJE vaestede! Jìh dellie Ijjeladtje soelegen ravvem tsaapma tråammaheerrehkinie.
30	Dei stappar lampa	Dah tjoevkesem rijtjeh krokodillan gaehpien sijse. Jìh varke bijlen sijse tjihkedieh jìh dam spaajhtedriektese biejjeh.



31	Krokodilla blir	Krokodilla måarahtávva jìh gærra gosse dah altese njaelmien sistie nìlle-bielien bætieh. Dellie Ijjeladtje IJJE tjåårve krokodillagielesne, juktie dah eah bååstede sìjhth dan jemhkeles tjåejjievoessen sìjse. Jaavoeladtje lea geerjene ihke Ijjeladtje lea dan væjkele ålkoelaanten gieline.
33	Dei køyrrer heimover	Dah gåetide vuejieh bieleden tjöödtjestidh. Jaavoeladtje jeahta daate akte murreds fealadimmie orreme. -JAAVOE, Ijjeladtje vaestede.
Bakside	Jakob seier JA til alt	Jaavoeladtje JAAVOE gaajhkese jeahta. Ijjeladtje IJJE gaajhkese jeahta. Destie staelhpieh jìh krokodillabeapmoe sjædta.

